

---

**Berordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

---

**MÉMORIAL**  
**LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

---

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes législatifs.**

**General-Administration des Inneren.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.**

**Gesetz**

**LOI**

vom 23. Januar 1854, Nr. 57,

du 23 janvier 1854, N° 57,

durch welches das Forstgesetz vom 14ten  
November 1849 bis zur gänzlichen Ab-  
schaffung desselben in Kraft erhalten  
wird.

*portant prorogation, jusqu'à révocation,  
de la loi forestière du 14 novembre  
1849.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des députés;

Verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

**Einziger Artikel.**

**Article unique.**

Die Dauer des Forstgesetzes vom 14. Novem-  
ber 1849 ist, mit Ausnahme des Artikels 8

La loi forestière du 14 novembre 1849, est de

Nr. 15.

110

desselben, welcher aufgehoben ist, von Neuem verlängert.

Diese Verlängerung währet bis zur Abschaffung.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 23. Januar 1854.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:  
Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,  
G. d'OLIMART.  
Der General-Administrator des Inneren,  
JURION.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 8. Februar 1854.

Der General-Administrator des Inneren,  
JURION.

---

nouveau prorogée, sauf son art. 8, qui est supprimé.

Cette prorogation subsistera jusqu'à révocation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché; pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 23 janvier 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant Représentant dans  
le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc, pour  
les affaires du Grand-Duché,  
G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'intérieur,  
JURION.

---

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 8 février 1854.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
JURION.

---

## Acte der Verwaltung.

## Actes administratifs.

### General-Administration der Justiz.

### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.

#### König-Großherzogl.-Beschluss

#### ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

vom 23. Januar 1854, Nr. 57,

du 23 janvier 1854, N<sup>o</sup> 57<sup>i</sup> J<sup>i</sup>,

enthaltend Ernennungen im Gerichtspersonal.

*portant nominations dans l'ordre judiciaire.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Haben;

In der Absicht, verschiedene erledigte Stellen im Gerichtspersonal zu besetzen;

Voulant pourvoir à diverses places vacantes dans l'ordre judiciaire;

Nach Einsicht des Art. 93 der Verfassung und des Art. 55 der Straf-Prozessordnung;

Vu l'art. 93 de la Constitution et l'art. 55 du code d'instruction criminelle;

Nach Einsicht des Gutachtens des Obergerichtshofes vom 28. Dezember 1853 und der Vorschläge des General-Administrators der Justiz vom 12. Januar 1854;

Vu l'avis de la Cour supérieure de justice du 28 décembre 1853, et les propositions de l'Administrateur-général de la justice du 12 janvier 1854;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Der Hr. Ant. Lefort, Untersuchungs-Richter beim Bezirksgericht zu Diekirch und Auditeur beim Luxemburgischen Contingent, ist an die Stelle des anderweit berufenen Hrn. Rausch zum Präsidenten dieses Bezirksgerichtes ernannt.

Le S<sup>r</sup> Antoine Lefort, juge d'instruction près le tribunal d'arrondissement à Diekirch et auditeur militaire du contingent fédéral Luxembourgeois, est nommé Président du dit tribunal, en remplacement du S<sup>r</sup> Rausch, appelé à d'autres fonctions.

Art. 2.

Art. 2.

Der Hr. Pet. Liger, Staatsanwalt beim Bezirksgerichte zu Diekirch, ist zum Auditeur beim Luxemburgischen Contingent ernannt. Derselbe soll die mit diesem Amte verbundene Vergütung gemessen und seine bisherige Stellung beim Bezirksgerichte zu Diekirch beibehalten.

Le S<sup>r</sup> Pierre Liger, procureur d'État au tribunal d'arrondissement à Diekirch, est nommé auditeur militaire du contingent fédéral Luxembourgeois, avec jouissance de l'indemnité attachée à ces fonctions et avec maintien de sa position actuelle audit tribunal de Diekirch.

Nr. 15.

112

Art. 3.

Der Hr. Hippolyt Augustin, Substitut des Staatsanwaltes beim Bezirksgerichte zu Diekirch, ist zum Richter bei diesem Bezirksgerichte ernannt, unter Beibehaltung seines Ranges, gemäß dem König-Großherzoglichen Beschlusse vom 19. October 1843.

Art. 4.

Der Hr. Nicolaus Schmit, Richter beim Bezirksgerichte zu Diekirch, ist zum Untersuchungs-Richter bei demselben Bezirksgerichte für die Dauer von drei Jahren ernannt.

Art. 5.

Der Hr. Mathias Müller, Advocat-Anwalt zu Luxemburg und Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte daselbst, ist zum Substituten beim Bezirksgerichte zu Diekirch ernannt.

Art. 6.

Der Hr. Gustav Heuardt, Advocat zu Luxemburg, ist zum Friedensrichter des Cantons Grevenmacher ernannt.

Art. 7.

Der Hr. Jakob Bernard, Notar und erster Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte des Cantons Wiltz, ist zum Friedensrichter dieses Cantons ernannt.

Art. 8.

Unser General-Administrator der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 23. Januar 1854.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum  
Luxemburg,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-  
Großherzogs,

Art. 3.

Le Sr *Hippolyte Augustin*, substitut du Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, est nommé juge au même tribunal, avec maintien de son rang, conformément à l'arrêté Royal Grand-Ducal du 19 octobre 1843.

Art. 4.

Le Sr *Nicolas Schmit*, juge au tribunal d'arrondissement à Diekirch, est nommé juge d'instruction au même tribunal, pour trois ans.

Art. 5.

Le Sr *Mathias Muller*, avocat-avoué à Luxembourg et premier suppléant du juge de paix à Luxembourg, est nommé substitut au tribunal de l'arrondissement de Diekirch.

Art. 6.

Le Sr *Gustave Heuardt*, avocat à Luxembourg, est nommé juge de paix du canton de Grevenmacher.

Art. 7.

Le Sr *Jacques Bernard*, notaire et premier suppléant du juge de paix du canton de Wiltz, est nommé juge de paix du dit canton.

Art. 8.

Notre Administrateur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 23 janvier 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché de Luxembourg.*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,  
G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Justiz,  
WÜRTH-P A q u e t.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt am 8. Februar 1854.

In dienstlicher Abwesenheit des General-Ad-  
ministrators der Justiz,

Der General-Administrator der öffentlichen  
Bauten,

W e l l e n s t e i n.

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc, pour  
les affaires du Grand-Duché,  
G. D'OLIMART.*

*L'Administrateur-général de la justice  
WURTH-PAQUET.*

*Inséré au Mémorial législatif et administratif  
le 8 février 1854.*

*Pour l'Administrateur-général de la justice,  
en mission.*

*L'Administrateur-général des travaux  
publics,*

W E L L E N S T E I N.

**General-Administration der Finanzen.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.**

König-Großherzoglicher Beschluß,  
vom 23. Januar 1854,

durch welchen dem Hrn. Ober-Grenzcon-  
troleur Habrecht ehrenvolle Entlassung  
aus dem Dienste des Großherzogthums  
ertheilt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-  
tors der Finanzen vom 11. Januar 1854, Nr.  
83 J;

Beschlossen und beschließen wie folgt:

Art. 1.

Dem Hrn. Ober-Grenz-Controleur Habrecht  
zu Wiltz ist in Folge seiner Zurückberufung in

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
du 23 janvier 1854,

*accordant au sieur Habrecht, contrôleur  
des douanes, démission honorable du  
service du Grand-Duché.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de notre Administrateur-général  
des finances du 11 janvier 1854, N° 83 J;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Il est accordé au Sr Habrecht, contrôleur supé-  
rieur des douanes à Wiltz, en suite de son rappel au

Nr. 15.

114

den Königlich Preussischen Staatsdienst die ehrenvolle Entlassung aus dem König-Großherzoglichen Staatsdienste bewilligt.

service Royal Prussien, démission honorable du service Royal Grand-Ducal.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Haag, den 23. Januar 1854.

La Haye, le 23 janvier 1854.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
L. J. E. SERVAIS.

*L'Administrateur-général des finances,*  
L. J. E. SERVAIS.

**König = Großherzogl. Beschluß**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

vom 24. Januar 1854,

du 24 janvier 1854.

durch welchen dem Hrn. Hauptzollamts-Controleur Weckbecker ehrenvolle Entlassung aus dem Dienste des Großherzogthums erteilt wird.

*accordant au sieur Weckbecker, contrôleur des douanes, démission honorable du service du Grand-Duché.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen vom 17. Januar 1854, Nr. 156, J';

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances du 17 janvier 1854, N° 156 J';

Beschlossen und beschließen wie folgt:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Dem Hrn. Haupt-Zoll-Amtscontroleur Weckbecker zu Luxemburg ist in Folge seiner Zurückberufung in den Königlich Preussischen Staatsdienst die ehrenvolle Entlassung aus dem König-Großherzoglichen Staatsdienste bewilligt.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 24. Januar 1854.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,  
G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,  
L. J. E. Servais.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 8. Februar 1854.

Der General-Administrator der Finanzen,  
L. J. E. Servais.

Art. 1<sup>er</sup>.

Il est accordé au Sr Weckbecker, contrôleur près le bureau principal des douanes à Luxembourg, ensuite de son rappel au service Royal Prussien, démission honorable du service Royal Grand-Ducal.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 24 janvier 1854.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc, pour  
les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

L. J. E. SERVAIS.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 8 février 1854.

L'Administrateur-général des finances,  
L. J. E. SERVAIS.